



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЧГПУ»)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ В
БИБЛЕЙСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Русский язык. Литература

Выполнила:
Студентка группы 502
Грачева Екатерина Юрьевна

Работа _____ к защите
рекомендована/не рекомендована
«__» _____ 2016 г.
Зав. кафедрой русского языка и МОРЯ
Д.ф.н., доцент Глухих Н. В.

Научный руководитель:
Д. ф.н., доцент Глухих Н.В.

Челябинск
2016

Оглавление

Введение.....	3
1. Крылатые выражения и библеизмы как особые языковые единицы.....	5
1.1. Библейские крылатые выражения русского языка.....	10
1.2. Имя собственное как языковая категория.....	14
2. Библейские крылатые выражения с ономастическими компонентами в русском языке.....	18
2.1. Семантические группы библейских крылатых выражений.....	21
2.2. Этимологический анализ ономастических компонентов в составе библейских крылатых выражений.....	26
2.3. Группы библейских крылатых выражений по времени и способу образования.....	30
3. Материалы для работы учителя к элективному курсу «Славянская письменность и культура».....	37
Заключение.....	49
Список использованной литературы.....	51

Введение

Крылатые выражения отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование крылатых выражений придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, красочность, образность. Библейские крылатые выражения составляют важную часть фразеологического фонда русского языка. Библия — это неисчерпаемый источник крылатых выражений для многих народов. Библейзмы с ономастическими компонентами достаточно многочисленны. Их анализ раскрывает происхождение и функционирование ономастических компонентов.

Актуальность темы обусловлена тем, что в русском языке крылатые выражения библейского происхождения употребляются уже длительное время. Они приобрели своеобразные черты. Широко используются различные библейзмы в художественной литературе, публицистике, а также в обиходной речи. Такой объем единиц библейского происхождения составляет целый пласт во всей системе идиом русского языка. Важно представить систему этих единиц в понятной и доступной форме для изучения в школе. Ономастика в настоящее время приобрела популярность как наука, отражающая самобытность народа. Стал увеличиваться удельный вес библейских крылатых выражений в новейших словарях и справочниках, в публицистической речи. Поэтому актуально изучать ономастические компоненты в различных формах их употребления.

Объектом исследования являются ономастические компоненты в идиомах библейского происхождения.

Предметом исследования является природа ономастических компонентов в составе библейских крылатых выражениях.

Цель работы: Проанализировать происхождение и функционирование ономастических компонентов в библеизмах.

Задачи работы:

- 1) выявить ономастические компоненты в библейских крылатых выражениях;
- 2) провести этимологический анализ ономастических компонентов в библейских крылатых выражениях;
- 3) изучить семантику, функционирование ономастических компонентов в высказываниях.

Структура работы: Введение, три главы, заключение и список использованной литературы.

1. Крылатые выражения и библеизмы как особые языковые единицы

Крылатые выражения — это группа единиц устойчивого свойства, объединяющая фразеологические выражения, идиомы, меткие высказывания, вошедшие в лексику из исторических либо литературных источников и получившие широкое распространение благодаря своей выразительности. Крылатые выражения широко используются в речи.

«В качестве особых лингвистических единиц в русском языке употребляются сложные образования, которые называются фразеологическими единицами или фразеологизмами». [14; С. 64]

Существует много разнообразных словарей крылатых выражений. Самым распространенным словарем на настоящий момент является многократно переиздававшийся «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А. И. Молоткова. Не менее важным трудом является словарь «Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения» под редакцией Н. С. Ашукна, М. Г. Ашукиной. В книгу вошли более полутора тысяч крылатых выражений, образных изречений исторических лиц, а также ставших нарицательными имен мифологических и литературных персонажей. Существует специальный словарь «Библейских крылатых слов и выражений», автором которого является Г. А. Иоффе. Словарь включает в себя более пятисот крылатых слов и выражений современного русского языка, происхождение которых восходит к текстам Ветхого и Нового Заветов.

Большая часть крылатых единиц библейского происхождения является фразеологизмами. Фразеологический оборот функционирует в языке на правах отдельного слова и по своей структуре он является сложным целым, компоненты которого осознаются как самостоятельные слова. «Учитывая дифференциальные признаки фразеологического оборота как лингвистической единицы, его можно определить следующим образом: фразеологический оборот — это воспроизводимая значимая

единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре». [14; С. 64]

Крылатые выражения необходимы для наименования предметов, явлений, признаков, действий и состояний. «Так как сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны и буквально не переводимы. Поэтому они называются также идиомами». [14; С. 65]

Воспроизводимость крылатого выражения — способность данной идиомы к многократному употреблению для названия одного и того же факта в различных ситуациях. Это важнейшее свойство фразеологизмов. Многие фразеологизмы обладают непроницаемостью структуры, т.е. не допускается включение в них новых слов. Однако есть фразеологизмы, которые допускают вставку отдельных уточняющих слов. В некоторых фразеологизмах возможен пропуск одного или нескольких компонентов. Большинство фразеологизмов имеют установленный порядок слов. Например, нельзя поменять местами слова в выражении все течет, все изменяется, хотя смысл, казалось бы, не пострадал, если бы мы сказали «все изменяется, все течет». В то же время в некоторых фразеологизмах возможно изменение порядка слов. Например, «набрать в рот воды» — «в рот воды набрать»; «не оставить камня на камне» — «камня на камне не оставить». «Перестановка компонентов обычно допускается во фразеологизмах, состоящих из глагола и зависящих от него именных форм». [9; С. 85]

Метафоричность является одним из важнейших признаков фразеологии. «Фразеологизм появляется в языке для образно-эмоциональной характеристики действий и признаков. Образуется фразеологизм в результате метафорического переноса, переосмысления значений свободных словосочетаний. Эмоциональность фразеологии —

это способность крылатого выражения назвать предмет, явление и выразить определенные чувства автора». [9; С. 86]

«Оценочность фразеологических единиц — качество, производное от их эмоционального значения. С этой точки зрения фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с позитивной оценкой и негативной. В первую группу войдут фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности: «звезда первой величины», «кровь с молоком»; почтительного уважения: «восстать из пепла», «сложить голову»; восхищения: «рыцарь без страха и упрека», «прометеев огонь», «властитель дум». Во вторую группу войдут фразеологизмы с эмоциональностью ироничности: «кладезь премудрости», «носить воду решетом»; пренебрежительности: «канцелярская крыса», «кисейная барышня» и т. д.». [9; С. 87]

В настоящее время нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет единой классификации крылатых выражений русского языка с точки зрения их семантической слитности. Впервые классификацию фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности во французском языке представил Ш. Балли. С.И. Абакумов в 1936 году сделал попытку классификации фразеологических оборотов с точки зрения их структуры, семантической слитности и «этимологического состава». Среди них наиболее распространенной является классификация, которую предложил В.В. Виноградов. Она построена на семантической основе с учетом степени близости различных типов фразеологических оборотов к слову. В.В. Виноградов выделяет фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Более полную классификацию фразеологических единиц представил Н. М. Шанский в книге «Фразеология русского языка». Ученый классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической

слитности, состава, структуры, происхождения, экспрессивно-стилистических свойств.

По Н. М. Шанскому, «исходя из сферы употребления фразеологических оборотов современного русского литературного языка и присущих им экспрессивных особенностей, их можно разделить на три больших разряда: фразеология межстилевая, разговорно - бытовая и книжная». [14; С. 78]

Н. М. Шанский классифицировал фразеологические обороты современного русского языка с точки зрения их происхождения. Ученый выделил 4 группы:

- 1) исконно русские фразеологические обороты;
- 2) заимствованные фразеологические обороты;
- 3) фразеологические кальки;
- 4) фразеологические полукальки.

«Исконно русские фразеологические обороты — такое устойчивое словосочетание слов, которое в качестве воспроизводимой единицы или возникло в русском языке, или унаследовано им из более древнего языкового источника. Их можно разделить на 3 группы: общеславянские, восточнославянские и собственно - русские фразеологические обороты.

Под заимствованным фразеологическим оборотом следует понимать такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно или было известно в языке — источнике, без перевода». [14; С. 79]

В современном русском языке заимствованные фразеологические обороты распадаются на два разряда:

- 1) фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка;
- 2) иноязычные обороты без перевода из западноевропейских языков.

Первый разряд довольно большой, более или менее стабильный и совершенно обрусевший, второй представляет собой небольшую группу книжных выражений.

Выделяются фразеологические обороты, заимствованные из старославянского языка. После появления на Руси христианства в древнерусском языке появились старославянские выражения, представляющих собой цитаты из книг Священного писания. Многие из этих фразеологических старославянизмов прочно вошли в нашу фразеологическую систему, например: «знамение времени», «соль земли», «на сон грядущий».

От фразеологических оборотов, заимствованных из старославянского языка следует отличать фразеологизмы, возникшие позднее на базе библейских и евангельских мифов уже в русском языке. Например, «избиение младенцев», «зарыть талант в землю», «волк в овечьей шкуре», «вавилонское столпотворение», «Садом и Гоморра» и т. д.

Под фразеологической калькой следует понимать фразеологические обороты, которые появились в русском языке в результате буквального, т.е. пословного, перевода иноязычного оборота.

«Фразеологическая полукалька появляется тогда, когда часть компонентов иноязычного фразеологический оборот переводится, а часть заимствуется без перевода». [14; С. 82]

1.1. Библейские крылатые выражения русского языка

Библейские крылатые выражения, названные в языкознании «библеизмами», — это словосочетания, источником которых является Библия. Все книги Библии подразделяются на два раздела: книги Ветхого Завета и книги Нового Завета. Ветхий Завет был написан до Рождества Христова, Новый Завет — после.

Библия — это источник международной фразеологии. Библейские крылатые выражения можно считать связующим звеном между европейскими языками. Библию называют Книгой книг благодаря ее составу, но, прежде всего, в связи с тем значением, которое она имеет в общественной и культурной жизни всего человечества. Это книга на все времена. В ней соединяются тексты разных жанров, объединенные одной общей темой. Это и философские и научные трактаты, и литургическая поэзия, и психологическая драма. Написанная в разное время, разными людьми из разных сословных групп, обладающими разными жизненными установками, она способна удовлетворить потребности каждого читателя. Библия является источником многочисленных заимствований. В современных художественных произведениях и публицистике мы встречаем не только библейские сюжеты и образы, но и библейскую лексику: афоризмы, цитаты, пословицы и поговорки. Различные библейские крылатые выражения мы используем в нашем бытовом общении, иногда даже не задумываясь об источнике этих выражений.

Библейские крылатые выражения подразделяются на группы по времени и способу образования. По К. Н. Дубровиной, среди русских библейских крылатых выражений выделяется группа, которая называется «Добиблейскими крылатыми выражениями». Это крылатые выражения, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обороты. Примером могут послужить изречения афористического и пословичного характера из «Книги притчей Соломоновых», в предисловии к которой

сказано, что Соломон собрал в определенном порядке бытующие в народе изречения, которые были известны уже до него. Например, «корень зла», «соль земли», «камни вопиют (возопили)» и т. д.

К группе «Добиблейских крылатых выражений» присоединяются многочисленные собственно библейские крылатые выражения, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов.

Во вторую группу библейских крылатых выражений входят «Собственно библейские крылатые выражения», метафоризация которых происходит непосредственно в Библии. В качестве примеров можно привести выразительные метафоры из притч Иисуса Христа. Например, в Нагорной проповеди Иисус называет своих учеников «солью земли». Соль считалась в древности высокоценным веществом. В библейские времена она сопровождала человека в самые ответственные моменты его жизни. Люди считали, что соль обладает очищающими от плохого и дурного свойствами. И она сопровождала приносимую Господу жертву: «Приведи из стада волов тельца без порока, и из стада овец — овна без порока; и принеси их пред лицо Господа; и священники бросят на них соли и вознесут их во всеожжение Господу». [2; С. 751] В Новом Завете соль — это символ жертвенного служения, которое требует очищения от скверны и от соблазнов. Иисус, обращаясь к своим ученикам, выражает мысль о том, что они должны предохранять мир от нравственной порчи так же, как добрая соль предохраняет от порчи пищу. Иисус, называя своих учеников «солью земли», полагает, что они столь же необходимы и ценны для мира, как соль. Когда же соль по тем или иным причинам портится, она становится ни к чему не пригодной и за ненадобностью выбрасывается. «Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь её солёною? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить её вон на поправление людям». [2; С. 1041] В русском языке этот оборот с 18 века употребляется в метафорическом значении: «самые талантливые,

выдающиеся, наиболее активные и творческие люди; лучшие представители общества, носители и хранители его духовных и интеллектуальных ценностей». [6; С. 446] В это значение входит также одобрительная оценка.

Библейские крылатые выражения третьей группы в Библии являются обычными свободными словосочетаниями, которые употребляются в ней в прямом значении. Попав из Библии в какие-либо языки, они становятся библейскими крылатыми выражениями. Библейскими — потому, что пришли из Библии, а крылатыми выражениями — потому, что приобрели статус обобщённо - образных метафорических оборотов. Например, козёл у древних евреев был одним из жертвенных животных, участвующих во многих обрядах. Праздником, связанным с козлом отпущения, считался День Очищения. В этот день во искупление грехов сынов Израилевых полагалось принести в жертву овна и двух козлов. Овен сжигался, а козлов ставили перед входом в святилище, где находился ковчег завета. Затем бросали жребий, который из козлов должен быть принесён в жертву Господу, а который отпущен в пустыню. В третьей книге Моисея, «Левит», описан этот обряд, который совершал брат первосвященник Аароном: «И приведёт Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесёт его в жертву за грех, а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живого пред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения... и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлёт с нарочным человеком в пустыню. И понесёт козёл на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню». [2; С. 106] В Библии значение оборота «козёл отпущения» — прямое, т. е. это животное, которое отпускается [в пустыню]. В данный обряд вкладывается религиозно - культовый смысл: козёл «забирает» с собой в пустыню все

грехи людей, участвующих в ритуальном действе. Этот смысл вложен в основу значения данного крылатого выражения в русском языке, но в изменённом виде: значение стало переносным. Теперь это не животное, а человек, на которого перекладывают, возлагают ответственность за чужую вину. В этом значении появилась ироническая окраска.

Библейские крылатые выражения рассмотренных групп известный лингвист В. Г. Гак называет «цитатными, или контекстуальными, поскольку они с большей или меньшей точностью воспроизводят текст Библии». [3; С. 55] Именно среди этих библейских крылатых выражений больше всего полных межъязыковых эквивалентов, а также международных выражений, которые и составляют основу библейских универсалий европейских языков.

1.2. Имя собственное как языковая категория

По В.Л. Бондалетову, «наряду с именами нарицательными в любом языке имеются имена собственные. Собственные имена — это единицы языка и речи, служащие для подчёркнуто конкретного названия отдельных предметов действительности и вследствие такой специализации выработавшие некоторые особенности в значении, грамматическом оформлении и в функционировании. Лингвистическая наука, занимающаяся их изучением, называется ономастикой (от греч. *onomastike* — «искусство давать имена»)). [3; С. 7]

Ономастика — это раздел языкознаний, который изучает любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке — источнике или в связи с заимствованием из языков.

Имена собственные используются для обозначения широкого и разнообразного круга предметов, явлений, понятий.

«Человек имеет имя, отчество, фамилию, может иметь прозвище, псевдоним. Это — антропонимы (греч. *anthropos* — «человек» и *онума* — «имя, название»). Совокупность антропонимов — антропонимия того или иного языка. Наука, изучающая антропонимию, — антропонимика.

Географические объекты (реки, моря, горы, низменности, города, села, области, страны, улицы, проспекты, дороги и др.) имеют собственные имена — топонимы (греч. *topos* — «место» и *онума* — «имя, название»). Совокупность топонимов образует топонимию. Наука, изучающая топонимию, называется топонимикой». [3; С. 7 — 10]

Среди топонимов выделяются различные классы:

Ойконимы — названия населённых мест;

Астионимы — названия городов;

Гидронимы — названия рек;

Исходя из величины объектов, устанавливают два яруса топонимии:

1) Макротопонимия — названия крупных природных или созданных человеком объектов и политико - административных объединений.

2) Микротопонимия — индивидуализированные названия малых географических объектов, особенностей местного ландшафта (лесов, полей, урочищ и т. д.).

По составу топонимы могут быть однословными («Днепр», «Плѣс»), словосочетаниями («Белая Церковь», «Чистые Пруды»), топонимическими фразеологизмами, причѣм последние характерны главным образом для микротопонимии («Воздвиженское, что в Игрищах»). В соответствии с грамматической структурой топонимы подразделяются на простые и сложные.

Топонимия служит ценнейшим источником для исследования истории языка и находит применение в исторической лексикологии, диалектологии, этимологии, лингвистической географии, так как некоторые топонимы, устойчиво сохраняют архаизмы и диалектизмы. Топонимика помогает восстановить черты исторического прошлого народов, определить границы их расселения, очертить области былого распространения языков, географию культурных и экономических центров, торговых путей.

«Названия объектов космического пространства (звезд, созвездий, планет, комет, астероидов) — космонимы (греч. kosmos — «мироздание», «мир», «небесный свод» и онута — «имя, название»). Они образуют космонимию, которая изучается, в особом разделе ономастики — космонимике». [3; С. 7]

Собственные названия (клички) животных, чаще всего домашних (собак, кошек, лошадей, коров и др.), составляют разряд зоонимов (греч. zoon — «животное» и онута — «имя, название»). Их совокупность изучается в зоонимике.

Собственные имена нередко получают предметы материальной культуры, науки и техники (музыкальные инструменты, ювелирные

изделия, пароходы, космические, корабли), а также произведения духовной культуры (книги, журналы, оперы, музыкальные передачи и т. п.). Для их обозначения нет общепринятого термина. Они называются ктематонимами. Совокупность ктематонимов — ктематонимия, наука о них — ктематонимика или хрематонимами (от греч. *chrema*, *chrematos* — «вещь, предмет, дело»).

Народ, племя, нация, род, имеют свои имена — этнонимы. С давних пор людей интересовало, почему они называются так, а не иначе, что означает слово славянин, русский, эвенк, тувинец и т. д. Догадки, домыслы и вымыслы, ложные мудрствования и серьезные исследования рождали попытки объяснить происхождение этнонимов. В настоящее время ими занимается особый раздел ономастики — этнонимика.

Имена богов, демонов, духов, персонажей мифов и легенд о сотворении мира изучает теонимика. Теонимика показывает, как превращались имена нарицательные (наименования ветра, огня, грозы, грома и других явлений природы) в имена собственные.

«Всестороннее изучение ономастического материала предполагает рассмотрение его в тех аспектах и теми научными методами, которыми располагает современное языкознание во всей совокупности своих направлений и школ. Ономастика как лингвистическая наука занимается изучением сущности собственных имен, их функциональной специфики, возникновения, развития, их связи со всеми уровнями, или ярусами, языка, теоретическим и практическим значением самой ономастической науки, а также ее связей с другими науками». [3; С. 9]

2. Библейские крылатые выражения с ономастическими компонентами в русском языке

В настоящее время в русском языке функционируют не только библейские сюжеты и образы, но и библейская лексика: афоризмы, цитаты, пословицы, поговорки. Многочисленные библейские крылатые выражения часто используются в бытовом общении.

Нами отобраны библейские крылатые выражения, в состав которых входят ономастические компоненты. Приведем примеры словарных статей, посвященных библеизмам.

Библейское крылатое выражение «от Адама» обозначает «с древности, издавна». *«Пишите сценами, как делают французы... И чтобы не было этих предварительных вступлений от Адама, эпизодических вставок».* (Мамин-Сибиряк, *Черты из жизни Пепко*). *«[Мордаев:] Племянник у него, шустрый паренек, в пионерах, и таким басом разговаривает: «Мы, молодая гвардия...» [Рак:] Зачем вы от Адама начинаете, не понимаю!»* (Б. Ромашов, *Воздушный пирог*). — Со времени первого на земле человека, которым, по библейской легенде, был Адам». [22; С. 30]

Библеизм «Вавилонская блудница» обозначает «крайне развращенная, распутная женщина». *«А на постели сидит вавилонская блудница, сама хозяйка Лукерья Непомнящая, лохматая, тощая, с веснушками; она старается посмешнее отвечать на мои вопросы и болтает при этом ногами. Глаза у нее нехорошие, мутные, и по испитому, апатичному лицу я могу судить, сколько на своем еще коротком веку переиспытала она тюрем, этапов, болезней. Чехов, Остров Сахалин. Старик был возмущен; в голосе его звучала досада, злоба, даже слезы... — Ведь она испортила тебя... Ах, блудница вавилонская!»* (М. Горький, *Фома Гордеев*). — От названия города Вавилона, который, по библейской

легенде, был городом, полным соблазнов, матерью «блудницам и мерзостям людским». [22, С. 78]

«Вавилонское столпотворение» — «полная неразбериха, беспорядок, путаница; шум, гам, суматоха. *«Много чудес на белом свете, но еще более их в нашей литературе. Это истинное вавилонское столпотворение, где люди толкуются взад и вперед, шумят, кричат на всевозможных языках и наречиях, не понимая друг друга».* (Белинский, Путевые записки Вадима). *«Мне случалось бывать на некоторых собраниях, и какое столпотворение вавилонское я там встречал, поверить трудно... Точно все говорят на разных языках, никто никого не хочет Нислушать, Ни понимать! Писемский, Мещане. На последней станции перед горами столпотворение вавилонское: шум, крики, плач, матерная отборная ругань, разрозненные воинские части, отдельные группы солдат, а за станцией выстрелы, крики, смятение».* (Серафимович, Железный поток). — От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до неба («столпа творение»), предпринятом людьми, чтобы добраться до бога, но окончившемся неудачей, так как разгневанный бог «смешал» языки людей и строители перестали понимать друг друга». [22, С. 38]

«Валаамова ослица» — 1. «Покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест. *«Валаамовою ослицей оказался лакей Смерд яков. Человек еще молодой, он был страшно нелюдим и молчалив.. Не то, чтобы дик или чего-нибудь стыдился, нет, характером он был, напротив, надменен и как будто всех презирал».* (Достоевский, Братья Карамазовы). «— Зачем обижать меня, папаша? Ведь видите вы — одна я/ всегда одна! Ведь понятно вам, как тяжело мне жить — а никогда вы слова ласкового не скажете мне... — Вот и валаамова ослица заговорила,— усмехнувшись, сказал старик». (М. Горький, Фома Гордеев). 2. Бран. Глупая, упрямая женщина. «— Пантаксовская - то, а? — укоризненно бросил он [Иван Иванович] Прохору Фроловичу.— А ну ее! — Прохор Фролович сердито дернул надутыми

губами... По званию, так сказать, профессор, а на деле ослица валаамова!» (А. Коптяева, *Дерзание*). — Из библейской легенды об ослице волхва Валаама, неожиданно запротестовавшей человеческим языком против побоев». [22; С. 298]

2.1. Семантические группы библейских крылатых выражений

Ономастические компоненты представляют собой различные типологические группы, выделяемые по разным критериям.

Анализ ономастических компонентов библейских крылатых выражений показал, что 38 библеизмов содержат антропонимы. Например: «Мафусаилов век (жить, прожить, отжить)» — «Очень долго. О долголетию кого-либо. Ср. аредовы веки жить, мафусаиловы года жить. «— *А ну как я мафусаилов век проживу?*» (Салтыков-Щедрин, *Дневник провинциала в Петербурге*). — От имени библейского патриарха Мафусаила, якобы прожившего 969 лет». [22; С. 239]Выражение содержит антропоним «Мафусаил».

Крылатое выражение «В костюме Евы» обозначает нагишом, без всякой одежды. Так говорят о женщине. Библеизм содержит антропоним «Ева».

Библеизм «Каинова печать» в значении «отпечаток, след, внешние признаки преступности. « — *[Теперь] люди меня боятся, «убивцем» зовут, а тогда я все одно как младенец был, печати этой каиновой на мне еще не было. Короленко, Убивец. Отмечать каиновой печатью чего. Отметить каиновой печатью чего. Все они [изменники] имели темное прошлое, были отмечены каиновой печатью отверженности, и, повстречав такого выродка, партизан чувствовал то же, что чувствует охотник в лесу при виде гнусного и опасного хищника*». (Б. Полевой, *Золото*). — От библейского мифа об убийстве Каином, сыном Адама и Евы, своего брата Авеля (это было первое убийство на земле), в наказание за что бог отметил лицо его особым знаком. Имя «Каин» стало нарицательным именем тяжкого преступника». [22; С. 189] Библеизм содержит антропоним «Каин».

Библейское крылатое выражение «Фома неверный (неверующий)» — это «человек, которого трудно заставить поверить чему-либо. « — *Да как*

же мы без тебя, Яким Прохорыч? — заговорил было Патап Максимыч. — С тобой-то бы лучше... Дело-то было бы тогда без всякого су мнения.— И теперь знаю, что оно безо всякого су мнения, ты ведь только Фома неверный,— сказал Стуколов. Мельников- Печерский, в лесах.— Трофим расскажите Фоме неверующему, для чего эти деньги». (С. Аникин, Гараська- диктатор). Фома был очень верным и, по христианской легенде, стойко перенес пытки; но он был не верящим на слово — захотел проверить правильность того, о чем ему рассказали, то есть критически подойти к факту». [22; С. 502] Библиизм содержит антропоним «Фома».

Одно библейское крылатое выражение содержит в своем составе теоним — собственное имя божества. Крылатое выражение «Служить Мамоне» обозначает «заботиться о богатстве, чувственных наслаждениях». [22; С. 436] Идиома содержит теоним «Мамона». Мамона — название сирийского божества богатства. Символ стяжательства и наживы. Перен. — брюхо, утроба.

Восемь библейских крылатых выражений содержат ойконимы — название любого населённого пункта, отгорода до отдельно стоящего дома. Например, библиизм «Содом и Гоморра» обозначает 1. «Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам. *«Князь крутенек был, каждый день в доме содом и гоморр. А приедет хмелен да распалится не в меру кулакам волю даст». (Мельников - Печерский, Старые годы). «— Вот тут и ахнул кто-то из матросов: «Эй! Ваше благоутробие! Заткнись!» А потом и пошло! Крики: «Вон...» Свист в четыре пальца,— содом и гоморра!» (Сергеев-Ценский, Утренний взрыв). «Спасут ли их наши, когда дойдут до Германии? Там же сейчас что делается, бомбежка какая! Сodom и гоморра!» (В. Овечкин, С фронтовым приветом). 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-либо. «[Иван Сидоров:] А ваш-то дом шинком стал.. Кому поесть да попить — сюда! Кто празднословить мастер, плясать горазд — сюда! Цимбалы да пляски — содом и гоморр!» (Сухово-Кобылин. Дело). « — Что это? помилуйте,*

до чего безнравственность доходит: по ночам бегают, трубку курят... одна пьяная пришла. Содом и гоморр!» (Писемский, Тысяча душ). — От названия городов древней Палестины — Содома и Гоморры, которые, по библейской легенде, были разрушены землетрясением и огненным дождем за грехи их жителей». [22; С. 445] Выражение содержит ойконимы «Содом» и «Гоморра».

Библеизм «Иерихонская труба» — «очень громкий, трубный голос. «[Кирсанов:] — Голос тетушки! Иерихонская труба! Верно опять что-нибудь не по ней). (Григорович, Замшевые люди). «— То-то, я смотрю, лицо знакомое, а главное: голос — труба иерихонская. Ни у кого больше не встречал такой медной глотки! Рад видеть боевого артурца!» (А. Степанов, Семья Звонаревых). «Как иерихонская труба.— [Квашнин] огромного роста, рыжий, и голос, как труба иерихонская». (Куприн, Молох). «— Лаптей девки стыдятся. На шагреньевые туфли целятся. Она готова жрать одну картошку, только бы вырядиться. Все сдвинулось.— Голос его стал как иерихонская труба». (Н. Кочин, Девки). — От названия города Иерихона, необыкновенно прочные стены которого, по библейскому преданию, рухнули от звука священных труб израильских воинов». [18; С. 254] Крылатое выражение содержит ойконим «Иерихон».

Библеизм «Из Назарета может ли быть что доброе?» — «1. Относительно лиц, от которых нельзя ждать ничего хорошего. 2. Откуда-л. нельзя ожидать ничего дельного, путного». [22; С. 183] Данное библейское крылатое выражение содержит ойконим «Назарет». Назарет, город в Галилее, третировался в столице, как глупая, необразованная, незаконопослушная провинция

Четыре библеизма содержат ономастический компонент — макротопоним — собственное имя, обозначающее название крупного физико-географического объекта, имеющее широкую сферу употребления, широкую известность. Например, крылатое библейское выражение «Египетская казнь» — «невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие.

«Злость, злость и злость... Неизъяснимая, непреодолимая, с одинаковою яростью гложущая и самого злеца, и предмет его озлобления. Словно одна из казней египетских, от которых некуда бежать». (Салтыков-Щедрин, *Пошехонские рассказы*). *«Одним словом, сюртук оказался какою-то египетскою казнью, и Семен Матвееч принужден был его оставить».* (Г, Успенский, *Отцы и дети*). *«Отец семейства вскакивает и потрясает кулаками.— Комары! Это казнь египетская, инквизиция!»* (Чехов, *Один из многих*). *«— Такое кругом безобразие, притеснение, — прямо — египетские казни, я, знаете, второй месяц не выхожу со двора».* (А. Н. Толстой, *Хождение по мукам*). *«— Ну, поговорили, поспорили, а зачем из-за пустого разговора [о вреде курения] устраивать себе египетскую казнь? На, закури!»* (В. Кочетов, *Журбины*). — Первонач.: казни египетские — десять бедствий (морозная язва, невыносимо удушливый ветер пустыни — самум и т. п.), которые, по библейскому рассказу, постигли население Египта в наказание за отказ фараона отпустить евреев из плена». [18; С. 196]

Библеизм «Египетская работа (труд)» — это тяжелый, изнурительный труд.

Крылатое выражение «Египетская тьма» — это густая, беспросветная тьма.

Исх. 10:22.: Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня.

Библейское крылатое выражение «Египетский плен» — это тяжелая неволя.

Данные библеизмы содержат макротопоним «Египет».

Одно библейское крылатое выражение содержит антротопоним и ойконим — вид топонима, имя собственное название любого населённого пункта, отгорода до отдельно стоящего дома. Библеизм «Гог и Магог» («Гога и Магога») обозначает «1. Человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью. «— *И лицо разбойничье!* — сказал Собакевич.— *Дайте*

ему только нож, да выпустите его на большую дорогу,— зарежет, за копейку зарежет! Он да еще вице-губернатор — это Гога и Магога». (Гоголь, *Мертвые души*). «— Вон катит, полюбуйтесь: какой Гог - Магог,— заключил исправник, указывая глазами на идущего управителя». (Писемский, *Леший*). 2. Человек влиятельный, сильный, всемогущий. «Управляющий труппой был «Гог и Магоги»: от него зависело приглашение и увольнение актеров и распределение ролей». (Ю. Юрьев, *Записки*). — По библейской легенде Гог — свирепый царь, а Магог — его царство и народ, отличавшиеся дикостью и жестокостью. В древнерусских сказаниях об Александре Македонском и в народных сказках о Гоге и Магоге говорится как о двух царях „нечестивых народов", или как о самих народах». [18; С. 145] Данная идиома содержит антропоним «Гог» и ойконим «Магог».

2.2. Этимологический анализ ономастических компонентов в составе библейских крылатых выражений

Антропонимы, которые входят в состав библейских крылатых выражений мы представили по происхождению как две группы: древнееврейского и древнегреческого происхождения. Например, библейские крылатые выражения: «Христовым именем» — «нищенствуя, прося подавание, милостыню (жить, кормиться, перебиваться и т. п.). «— По Заволжью так думают: честней под оконьем христовым именем кормиться, чем бурлацкую лямку тянуть». (Мельников - Печерский, в лесах). «[Несчастливцев:] Ну, до Воронежа, положим, ты с богомольцами дойдешь, христовым именем пропитаешься; а дальше-то как?» (Островский, Лес). «Старики, отец и тесть, были еще живы и перебивались христовым именем». (Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни)». [22; С. 511], библеизм «Как у Христа за пазухой» — 1. «Без забот и хлопот, очень вольготно, хорошо (жить, почивать, отдыхать и т. п.). « — Чем свет оставим крепость и пойдем куда глаза глядят. Я тебе кое - что заготовил; покушай-ка, батюшка, да и почивай себе до утра, как у Христа за пазухой». (Пушкин, Капитанская дочка). 2. В полной безопасности (быть, находиться, чувствовать себя и т. п.). «[Азеф:] Нет, здесь безопасно,— как у Христа за пазухой... Снимайте шубу... Будем ужинать». (А. Н. Толстой, Азеф). «— Благодарите всевышнего, что сидите у болота, как у Христа за пазухой,— вмешался в разговор Бунчук.— На чистом наступают, а мы тут за неделю по обойме расстреливаем». (Шолохов, Тихий Дон)». [22; С. 514], крылатое выражение «Христова невеста» в значении 1. «Монахиня. «— Забыла, что мы [скитские девицы] христовы невесты?» (Мельников- Печерский, В лесах). 2. Немолодая женщина, не бывшая замужем. «— Наливки какие были! водки! квасы! — восторгалась тетенька Ольга Порфирьевна, которая, в качестве христовой невесты, смолоду около хозяйства ходила».

(Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина). «В Заполье редко старшие сестры выходили замуж после младших. Такой уж установился обычай. Агния, кажется, примирилась со своею участью христовой невесты и мало обращала на себя внимания». (Мамин-Сибиряк, Хлеб). Синоним: старая дева». [22; С. 516], идиому «Христа ради». — 1. «Обращение за милостыней, подаванием или предложением милостыни, подавания. «— Эй, ты! Мы не тронем тебя,— дай нам только хлеба — есть? Дай брат, Христа ради!» (М. Горький, В стени). 2. Пожалуйста, очень прошу. Выражение усиленной просьбы, мольбы. «Дьячок заторопился, надел шляпу, сказал: — Спасибо, Константин Палыч, за чай, за сахар, извините, Христа ради». (А. Н. Толстой, Деревенский вечер). 3. Из милости (жить, существовать и т. п. или делать что-либо). «Кроме Митрофана с его семьей да старого глухого ктитора Герасима, проживавшего Христа ради в каморочке у кривой солдатки, ни одного дворового человека не осталось в Шумихине». (Тургенев, Малиновая вода). «А в трамвае платном я себе отказал. Если кондукторша не везет Христа ради (а „подайте безработному товарищу“, как ныне принято, я не прошу), то на ближайшей остановке слезаю и тихо бреду, как пес, в Свою конуру». (О. Форш, Одеты камнем). «Нехватка машин: засыпали навозохранилища торфом, а как оттуда выгружать? Нужен экскаватор, и не Христа ради с железной дороги на один день, а постоянный, для колхозов, круглый год». (Л. Обухова, Заноза)». [22; С. 520], выражение «Христом – богом» — усиленно (просить, умолять и т. п.). «— Я Христом-богом просил других не учить Фадеева, как обращаться со мною». (И.А. Гончаров, Фрегат «Паллада»).

В данных библейских крылатых выражениях встречается антропоним «Христос». Библейское имя Христос имеет древнееврейское происхождение. Оно переводится как освободитель.

Библейские крылатые выражения: «Валтасаров пир» в значении 1. «Веселая, легкомысленная жизнь во время какого-либо бедствия.

2. Роскошный пир с оргиями. По библейскому сказанию о Валтасаре, царе Халдеи, который пирует в то время, когда город брали штурмом мидяне и персы», [22; С. 158] «Жить Валтасаром» в значении беспечно роскошествовать. Согласно Библейской Книге Даниила, Валтасар был последним халдейским правителем Вавилона. Антропоним «Валтасар» древнегреческого происхождения.

Крылатое выражение «Служить Мамоне» содержит теоним «Мамона». «Мамона» в значении «имение, богатство, блага земные». В Новом Завете «маммона» служит олицетворением богатства. Теоним «Мамона» древнегреческого происхождения.

Ойконимы, которые входят в библейские крылатые выражения мы представили как 2 группы древнееврейского происхождения и древнегреческого. Например, «Вавилонская блудница» — это крайне развращенная, распутная женщина. Выражение произошло от названия города Вавилона, который, по библейской легенде, был городом, полным соблазнов, матерью «блудницам и мерзостям людским». Библеизм «Вавилонское столпотворение» толкуется как полная неразбериха, беспорядок, путаница; шум, гам, суматоха. Выражение произошло от библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до неба («столпа творение»), предпринятом людьми, чтобы добраться до бога, но окончившемся неудачей, так как разгневанный бог «смешал» языки людей и строители перестали понимать друг друга. Вавилон — это один из городов Древней Месопотамии, располагавшийся в исторической области Аккад. Важный политический, экономический и культурный центр Древнего мира, один из крупнейших городов в истории человечества, «первый мегаполис», известный символ христианской эсхатологии и современной культуры. Слово «Вавилон» имеет древнегреческое происхождение.

Крылатое выражение «Гог и Магог» содержит антропоним «Гог» и ойконим «Магог». Данные слова древнееврейского происхождения. «Гог

и Магог» (Гога и Магога). — 1. «Человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью. 2. Человек влиятельный, сильный, всемогущий». [22; С. 110] По библейской легенде Гог — свирепый царь, а Магог — его царство и народ, которые отличались дикостью и жестокостью. Отсюда и берет свое начало данное библейское крылатое выражение.

Этимологический анализ показал, что ономастические компоненты, входящие в состав библейских крылатых выражений, - древнегреческого и древнееврейского происхождения. Двадцать три онима древнееврейского происхождения, десять онимов древнегреческого происхождения. Преобладают слова древнееврейского происхождения. Древнееврейский язык, или как его еще называют иврит, — язык семитской семьи, государственный язык Израиля, язык многих еврейских общин. Древняя форма иврита — традиционный язык иудаизма. На библейском иврите написана большая часть Библии. Самую большую группу среди ономастических компонентов библейских крылатых выражений составляют антропонимы. В большинстве преобладают антропонимы древнееврейского происхождения. Носителями библейских имен чаще всего были евреями, отсюда и древнееврейское происхождение.

Новый Завет был написан на греческом языке (за исключением Евангелия от Матфея). Поэтому мы можем говорить о греческом влиянии на славянский, а затем и русский язык. Большинство библеизмов, которые являются объектом нашего исследования, представляет собой кальки языковых единиц греческого языка.

Особенность библейских крылатых выражений заключается в том, что исходная форма того или иного выражения устанавливается прямым образом из текста Библии.

2.3. Группы библейских крылатых выражений по времени и способу образования

Основная часть библейских крылатых выражений с ономастическими компонентами возникла на базе сходства поведения: например, «Давид и Ионафан» — неразлучные друзья. Ионафан — сын царя Саула, друг Давида, будущего царя Израиля, который много раз укрывал Давида от гнева его отца, завидовавшего популярности Давида среди народа и боявшегося, что тот займет его престол. В Библии ономастический компонент становится символом-образом, который воплощает то или иное качество.

Библейские крылатые выражения, которые мы исследуем, мы представили по времени и способу образования на 3 группы:

Первая группа — **«Добиблейские» крылатые выражения.**

Под термином «библейское крылатое выражение» понимается любая фразеологическая единица русского языка восходящая к Библии. Этот термин означает связь крылатого выражения с Библией независимо от того, когда и как оно появилось в Библии, а затем и в русском языке. Но часто крылатые выражения с образно - метафорическим значением, всевозможные назидательные изречения уже существовали до того, как автор книги Библии использовал их. Это были общенародные выражения, известные в те времена всем и каждому. Автор включил оборот в свою книгу и тем самым сделал её текст более яркой, образной, экспрессивной. Именно такие обороты мы и называем «Добиблейскими крылатыми выражениями». Среди примеров библейских крылатых выражений, которые мы рассматриваем в данной работе, можно найти библеизмы, относящиеся к данной группе. Изречения из «Книги притчей Соломоновых» могут послужить отличным примером данной группы. Следовательно, в данную группу можно отнести библейские крылатые выражения: «Суд Соломона», «Соломоново решение» — 1. «Суд мудрый

и скорый. 2. Ирон., шутл. Остроумное или неожиданное решение». [22; С. 446] Соломон — Израильско-иудейский царь (965-928 гг. до н.э.) — символ правителя, отличающегося безукоризненной справедливостью и необычайной мудростью.

Следующая группа — **«Библейские крылатые выражения, метафоризация которых происходила в Библии»**. Например, выражение «Каин, где брат твой Авель?» — косвенное указание, намек на вину, предательство, проступок. «И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. И сказал Господь Бог Каину: «Где Авель, брат твой?» [2; С. 612] Данный вопрос был включен в Ветхий Завет не в прямом значении, а как намек на то, что Господь уже знал о грехе, совершенным Каином.

Библеизм «Помяни, Господи, царя Давида и всю кротость его» обозначает 1. «Возглас страха при гневном собеседнике. 2. Шутл. Произносятся при икании или зевоте». [16; С. 413] По библейскому сказанию о сыне Товита, Товии, который пошел к реке помыться, но из реки показалась рыба и широко разинула рот, желая проглотить юношу. Тогда он и произнес эту фразу. Данный библеизм уже использовался в метафорическом смысле.

Идиома «Савл, Савл, что ты гонишь меня?» — обращение к лицу, противодействующему добру, доброму начинанию. «Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл, что ты гонишь Меня?» [2; С. 407] Данное библейское крылатое выражение уже использовалось в Библии как метафора.

Библеизмы третьей группы — это **«Библеизмы — единицы, которые покаяв из Библии в какие-либо языки становятся крылатыми выражениями библейского происхождения»**.

Крылатое выражение «Страх ради Иудейска» возникло из библейского рассказа об Иосифе Аримафейском, который из страха перед иудеями скрывал, что он ученик Иисуса. Библеизм употребляется в речи

в шутливо – иронической фоме: из страха за свою безопасность; из страха перед властями.

Библеизм «Петь Лазаря» — «прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь. « — Я сам отдаю преферанс сигаркам, но в наших уединенных краях доставать их чрезвычайно затруднительно. — Да полно тебе лазаря петь,— перебил опять Базаров...— Ты, Евгений, не думай, что я хочу, так сказать, разжалобить гостя: вот, мол, в каком захолустье живем». (И.С.Тургенев, *Отцы и дети*). «— Нечего лазаря - то петь! — перебила его Фленушка.— Как есть настоящий казанский сирота!.. Нет, друг любезный, меня не разжалобишь». (Мельников- Печерский, *В лесах*). «[Лука:] У меня тоже в свое время старуха померла... Что ж? Погоревал, поплакал с месяц, и будет с нее, а ежели целый век лазаря петь, то и старуха того не стоит». (А.П.Чехов, *Медведь*)». [18; С. 30] Выражение возникло от евангельской притчи о нищем Лазаре, который лежал в струпьях у ворот богача и рад был напиться крохами с его стола. Библейское крылатое выражение «Адамовы веки (времена)». По библейскому преданию, Адам — имя первого человека на земле, прародителя рода человеческого. На основе этого возникло выражение «Адамовы веки (времена)», употребляемое в значении: давняя старина.

Крылатое выражение «Беден, как Иов» — так говорят о человеке, который находится в состоянии крайней бедности. По библейскому сказанию о Иове: Бог, желая доказать истинную добродетель Иова Сатане, лишил его всего, но Иов остался благочестив.

«Ветхий Адам (человек)» — «1. Человек вообще (с подчеркнутой причастностью к первородному греху). 2. Ирон. Человек старых, отживших взглядов и привычек». [22; С. 62]

Библеизм «Давид и Ионафан» обозначает пример дружбы. «Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как душу свою». [2; С. 112] Саул — первый царь

Израиля; Давид — юноша, пастух, победитель Голиафа; Ионафан — сын Саула.

Выражение «Евина внучка» обозначает любопытная женщина. По библейскому преданию о запретном плоде, который женщина (из любопытства), соблазненная змеем, вкусила.

Библейское крылатое выражение «Вавилонское смешение языков» — так говорят о бестолковом, шумном разговоре. По библейскому сказанию о сотворении Вавилонского столпа. *«[Бог]: Сойдем же и смешаем язык их так, чтобы они не поняли друг друга».* [2; С. 437] Из данного контекста произошло библейское крылатое выражение «Вавилонское смешение языков».

«Еда [неужели] и Саул во пророках?» — О человеке не на своем месте. По библейской легенде о первом царе израильтян Сауле (1030-1010 гг. до н.э.), которого Бог поставил на царство. Саул искал пропавших ослиц отца, когда его повстречал пророк Самуил и помазал на царство (по обычаю Древнего Востока на голову царя не возлагали корону, а поливали елей), тогда на юношу снизошло Божественное Откровение, и он начал говорить как пророк. *«Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знаменья в тот же день. Все, знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это случилось с сыном Кисовым? Неужели и Саул во пророках?»* [2; С. 272]

«Иов многострадальный» — это человек, испытывающий многочисленные бедствия. Библиизм произошел от библейского сказания об Иове, которого Бог решил испытать и на которого наслал множество несчастий, но добродетель Иова не поколебалась.

Библиизм «Иуда - предатель» — так говорят, по евангельскому преданию, об одном из учеников Иисуса, который предал Учителя за тридцать сребреников.

Библейские крылатые выражения «Иудин поцелуй (лобзание)», «Поцелуй Иуды» обозначают предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы. *«И он [Иуда] подошел к Иисусу, чтобы поцеловать его... Иисус же сказал ему: »Иуда! Целованием ли ты предаешь Сына Человеческого?»* [2; С. 1097]

«Как лотова жена стоять (встать)». Книжн. Стоять неподвижно, замереть. По библейскому сказанию о жене Лота, которая, вопреки запрету, оглянулась на разрушаемые Содом и Гоморру и превратилась в соляной столп.

Библеизм «Кающаяся Магдалина» — 1. «О распутной женщине, осознавшей свой порок и испытавшей чувство раскаяния. 2. О людях, плаксиво кающихся в своих проступках». [22; С. 190] По евангельскому сказанию, Иисус пришел в дом фарисея. Женщина, грешница, стала обливать ноги его слезами и отирать своими волосами. Иисус простил ее. Выражение возникло на основе данного евангельского сказания.

«На лоне Авраамовом» — в вечном блаженстве, в раю. *«Умер нищий и отнесен был Ангелом на лоно Авраамово. Богач умер, и в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои и увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его».* [4; С. 1100] Выражение возникло на основе данного сказания.

«Ноев ковчег» обозначает 1. «Переполненное обитателями помещение. 2. *Устар.* Старинное большое и ветхое средство передвижения (дилижанс, карета и т.п.)». [22; С. 270] Возникло на основе библейской легенде о праведнике Ное, который со всеми своими родственниками, а также животными и птицами спасся во время всемирного потопа.

«Помяни, Господи, царя Соломона и всю премудрость его» обозначает намек на явную глупость и нелепость речей говорящего. Возникло на основе сказания о том, что Бог дал Соломону «мудрость и весьма великий ум, как песок на берегу моря. Мудрость Соломона была выше всех сынов Востока и всей мудрости египтян». [2; С. 340]

«Превращение Савла в Павла» обозначает резко изменить свои убеждения. По евангельскому сказанию о юноше Савле, который жестоко преследовал христиан, но однажды услышал голос Иисуса, велевший Савлу стать его последователем. И Савл крестился и стал впоследствии одним из вернейших защитников христианской веры.

«Счастлив, как Енох» — Умер. Возникло на основе библейского сказания: «И ходил Енох перед Богом, и не стало его, потому что Бог взял его». [2; С. 15] Енох, седьмой после Адама праотец, прожил 365 лет и как праведник был взят живым на небо.

«Хамово отродье» — Грубый, невоспитанный человек. Возникло на основе библейского сказания: «Ной проклял сына Хама за нескромность и непочтительность. Проклят Ханаан: раб рабов будет он у братьев своих». [2; С. 31] Ханаан — сын Хама.

«Целомудренный Иосиф» — О благонравном (красивом) юноше. По библейскому сказанию об Иосифе, который был рабом в доме египтянина (Потифара). Жена Потифара, видя красоту Иосифа, уговаривала его разделить с ней ложе. Рассердившись на непреклонность раба, она оклеветала его перед мужем. Тот посадил Иосифа в темницу.

Таким образом, библейские крылатые выражения мы представили по времени и способу образования на три группы:

- 1) «Добиблейские» крылатые выражения;
- 2) «Библейских крылатые выражения, метафоризация которых происходила в Библии»;
- 3) «Библеизмы — единицы, которые попав из Библии в какие-либо языки (в том числе и русский) становятся крылатыми выражениями библейского происхождения».

3. Материалы для работы учителя к элективному курсу «Славянская письменность и культура»

Овладение грамотной, выразительной и богатой русской речью является важной задачей изучения русского языка в школе. На это должны быть направлены усилия и старания учителей на уроках русского языка и литературы. Обогащение словарного запаса учащихся является одной из проблем, которая стоит перед учителями. Происхождение многих крылатых выражений тесно связано с развитием истории языка, народа, его верованиями. Очень важно понимать значение крылатых выражений и знать историю их происхождения. Овладение фразеологическим богатством русского языка помогает повысить культуру речи учеников. Крылатые выражения в силу своей изначальной образности и выразительности придает речи говорящего и пишущего неповторимое своеобразие и красочность.

Упражнения с библеизмами — это упражнения, составленные на скомпонованном фразеологическом материале. Ниже представлены упражнения, которые помогут учащимся более полно изучить крылатые выражения: понять их значение, выяснить происхождение. Они направлены на повторение и закрепление изученных тем по русскому языку с параллельным взаимосвязанным развитием речемыслительной деятельности младших школьников. Упражнения с фразеологизмами имеют определённую структуру, которая включает основное задание, исходный языковой учебный материал и ряд дополнительных заданий. Они направлены на отработку, расширение и совершенствование знаний о значении библейских крылатых выражений. Задание должно обеспечить поисковой характер выполнения упражнения. Задания к упражнениям представляют собой явно или смутно осознаваемое учащимися затруднение, преодоление которого требует новых способов и действий.

В данной работе представлены различные упражнения для среднего звена. Это доказывает то, что с библейскими крылатыми выражениями можно работать в разных классах.

Универсальные учебные действия для средней школы:

1. Личностные:

- смыслообразование, т.е. соотношение цели действия и его результата;

2. Познавательные:

- общеучебные учебные действия — умение поставить учебную задачу, выбрать способы и найти информацию для её решения, уметь работать с информацией, структурировать полученные знания;
- постановка и решение проблемы — умение сформулировать проблему и найти способ её решения;

3. Коммуникативные — умение выражать свои мысли;

4. Регулятивные — целеполагание, планирование, корректировка плана.

Упражнение № 1

(для учащихся 8 - 9 классов)

Упражнение направлено на выявление библейских крылатых выражений, определение их значения и происхождения. Задания, направленные на отработку умения находить библеизмы в различных текстах.

Задание:

1. Из списка фразеологизмов выпишите заимствованные в русский язык из Священного писания библейские крылатые выражения;
2. Поясните их значение;
3. Объясните историю происхождения данных библеизмов.

Справочные материалы:

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.; В.В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: Локид – Пресс, 2005. — 852 с.

Кающаяся Магдалина; жребий брошен; курам на смех; имя же им Легион; лед тронулся; лебединая песня; петь дифирамбы; ковчег завета; петь лазаря; пиши пропало; родиться в сорочке; сматывать удочки; хоть трава не расти; тяжел на руку; в костюме Адама и Евы; подковать блоху; как Лотова жена; синяя птица; Авгиевы конюшни; ариадны нить; всякой (каждой) твари по паре; кисейная барышня; гордиев узел; садиться не в свои сани; тяп да ляп; геена огненная; глас [голос] вопиющего [вопиющий] в пустыне; тютелька в тютельку; тянуть душу; убить бобра; сколько душе угодно; рыльце в пуху; аннибалова клятва; собаку съел; подковать блоху; Фиговый листок (листочек); медвежий угол; зеленая улица; себе на уме; Фома неверующий (неверный); умывать руки; стрелянный воробей; плясать под дудку.

Ответ:

1. Фома неверующий (неверный): Человек, которого трудно заставить поверить чему - либо; сомневающийся во всём скептик.

Выражение восходит к евангельскому рассказу об одном из учеников Иисуса, Фоме, по прозвищу Близнец. Апостол Фома был искренне преданным и верным учеником Иисуса. Однако был он человеком слишком приземлённым, который воспринимал всё весьма прямолинейно, буквально. Когда воскресший Иисус явился к Своим ученикам, то Фома не поверил вести о воскресении распятого Христа.

2. Фиговый листок (листочек): Лицемерное прикрытие чего - либо нечестного, предосудительного, порочного; маскировка неблагоприятных целей и намерений или реального положения дел.

По библейскому мифу Ева, познавшая после грехопадения стыд, опоясалась, чтобы прикрыть свою наготу, листьями смоковницы (фигового дерева).

3. Глас (голос) вопиющего (вопиющий) в пустыне: Страстный, но тщетный призыв к чему - либо; предостережение, просьба, остающиеся без ответа, без внимания; выражение отчаяния без надежды на отклик.

Выражение встречается как в Ветхом, так и в Новом Завете. Пророк Исаия возвещает израильскому народу спасение и призывает его быть готовым принять Господа.

4. Кающаяся Магдалина: 1. Распутная женщина, осознавшая свою греховность и порвавшая с развратной жизнью. 2. Ирон. Человек, лицемерно изображающий раскаяние в своих порочных поступках.

Данное выражение обычно возводят к Новому Завету и связывают с именем Марии Магдалины, родом из Галилейского города Магдалы, которая вела распутный образ жизни, а затем, будучи исцелённой Иисусом Христом от одержимости бесами, раскаялась в своих грехах и стала ревностной последовательницей Его учения.

5. Жребий брошен: 1. Сделан окончательный выбор, принято какое – то определенное решение.

Выражение принадлежит Юлию Цезарю и произнесено им при переходе через Рубикон.

6. Имя же им Легион: Множество, огромное количество кого-либо или чего-либо.

Выражение из Евангелия. На вопрос Иисуса: «Как тебе имя?», Бесноватый сказал: «Легион», потому что много бесов вошло в него.

7. Ковчег завета (откровения): Особо почитаемая святыня, что - либо священное; хранилище чего - либо заветного, священного.

Ковчег в Библии — это не только корабль, на котором спасался от потопа Ной со своей семьёй и животными, но и переносимый на шестах ящик, сделанный израильтянами по Божьему повелению, данному Моисею. В ковчеге хранились скрижали, на которых были начертаны Десять заповедей Закона, или Завета, данных Господом через Моисея израильскому народу, почему он и назывался ковчегом завета.

8. Петь лазаря: Прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, участь.

От евангельской притчи о нищем Лазаре, который лежал в струпьях у ворот богача и рад был напитаться крохами с его стола.

9. В костюме Адама и Евы: Нагишом, без всякой одежды (о мужчине и женщине).

Выражение восходит к ветхозаветному рассказу о первых людях на земле, Адаме и его жене Еве. Созданные Господом и помещённые в рай Адам и его жена Ева пребывали там в полной гармонии с природой и были нагими.

10. Как Лотова жена: Неподвижно (стоять, застыть и т.п.).

Выражение восходит к рассказу о праведнике Лоте и его семье. В книге Бытия повествуется о том, как Господь решил покарать жителей Содома и Гоморры, погрязших в тяжких грехах и разврате. Господь спасает от

гибели Лота, который не был коренным жителем Содома, и его праведная душа страдала от всех нечестивых дел, творившихся вокруг него. Ангелы выводят из обречённого города Лота, его жену и двух дочерей, предупредив его. Жена же Лотова оглянулась позади его и стала соляным столпом. Жена Лота приводится здесь как пример земного стяжательства: она оглянулась, сожалея о своём доме, об оставленном имуществе, а потому и погибла.

11. Всякой (каждой) твари по паре: Смешанная, пёстрая, разнородная по составу группа людей или животных, оказавшихся в одном. Выражение восходит к библейскому обороту всякой плоти по паре, который образовался на основе сюжета из книги Бытия о праведном и непорочном Ное, спасшемся во время Всемирного потопа.

12. Геенна огненная: Место вечных мук и страданий грешников; символ воздаяния за зло, наказания за грехи.

В Новом Завете о геенне упоминается в Евангелиях от Матфея, от Марка и от Луки а также в Соборном послании апостола Иакова. Иисус Христос использует этот символ как строжайшее предостережение о последствиях греха.

Упражнение № 2 (для 7 класса)

Упражнение помогает закрепить знания о библейских крылатых выражениях.

Задание:

1. Установите соответствия между частями библейских крылатых выражений.

Справочные материалы:

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.; В.В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: Локид – Пресс, 2005. — 852 с.

1.Соль	1.Иуды
2.Поцелуй	2.внучка
3.Иерихонская	3.земли
4.Петь	4.времена
5.Евина	5.Лазаря
6.Адамовы	6.труба

Ответ:

1-3; 2-1; 3-6; 4-5; 5-2; 6-4.

2. Установите соответствие между библейскими крылатыми выражениями и значениями.

1. Обетованная земля	1. Тайно вредить кому-либо, осуществлять злые, коварные
----------------------	---

	умыслы;
2. За чечевичную похлебку	2. Место, где царит довольство и счастье
3. Иерихонская труба	3. Пользоваться результатами чего-либо сделанного, достигнутого
4. Вкусить плоды	4. Очень громкий, звучный, зычный голос
5. Притча во языцех	5. Предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов, вызывающий неодобрение, насмешки
6. Строить козни	6. Из мелкой корысти изменить чему-либо

Ответ:

1-2; 2-6; 3-4; 4-3; 5-5; 6-1.

Упражнение № 3 **(для 8 – 9 классов)**

Упражнение направлено на определение значения и происхождения библейских крылатых выражений.

Задание:

Из приведенного списка назовите библеизмы, которые:

- 1) образованы от имен библейских персонажей или географических названий;
- 2) отражают библейский сюжет;
- 3) являются цитатами из проповедей Иисуса Христа и изречения проповедников.

Справочные материалы:

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.; В.В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: Локид - Пресс, 2005. — 852 с.

Возвращаться на круги своя; всемирный потоп; избиение младенцев; Содом и Гоморра; шесть дней творения; Адам и Ева; Адамово яблоко; поступай с другими так, как хочешь, чтобы поступали с тобой; внести свою лепту; Соломоново решение; заблудшая овца; глас вопиющего в пустыне; поцелуй Иуды; Каин и Авель; казни египетские; не рой другому яму, сам в нее попадешь; Ноев ковчег; в поте лица своего (трудиться); кто с мечом к нам придет, от меча и погибнет; манна небесная.

Ответ:

- 1) Содом и Гоморра, Адам и Ева, Адамово яблоко, Каин и Авель, поцелуй Иуды, Ноев ковчег;

2) Всемирный потоп, шесть дней творения, соломоново решение, заблудшая овца, глас вопиющего в пустыне, казни египетские, манна небесная, внести свою лепту, Избиение младенцев;

3) Поступай с другими так, как хочешь, чтобы поступали с тобой; Не рой другому яму, сам в нее попадешь; В поте лица своего (трудиться), Кто с мечом к нам придет, от меча и погибнет, Возвращаться на круги своя.

Исследовательский проект «Библейские крылатые выражения» (5 класс)

Библейские крылатые выражения — это интересная тема для изучения в школе. Библизмы встречаются в речи, в СМИ, в литературе. Важно запомнить их, понимать их значение и правильно употреблять библизмы в своей речи.

Актуальность данного проекта заключается в том, что библейские крылатые выражения являются неотъемлемой частью нашей жизни.

Цель исследования — изучение библейских крылатых выражений в детской Библии.

Для достижения цели перед учащимся поставлены задачи:

1. Знакомство с Детской Библией;
2. Найти в тексте библейские крылатые выражения и определить значение;
3. Установить связь между исходным значением библизма и его значением в современном русском языке;
4. Разработать анкету, которая поможет исследовать понимание учеников значения библизмов.

Объект исследования: Детская Библия.

Предмет исследования: библейские крылатые выражения.

Методы исследования:

1. Наблюдение;
2. Сравнительно – сопоставительный анализ.

Ход работы:

Учащийся читает текст Библии, выбирает библейские крылатые выражения, которые встречаются в речи и литературе. Затем определяет, как связаны данные библизмы с текстом Библии и систематизируем их. Они могут быть образованы: от имен библейских героев и географических названий; могут отражать библейский сюжет; могут являться цитатами из проповедей Иисуса Христа и изречений проповедников.

Ученик должен отразить взаимосвязь между исходным и современным значением библеизма.

Ученик должен разработать схему, которая покажет уровень понимания школьниками значения библейских крылатых выражений. Результаты нужно обработать и предоставить в виде таблицы или диаграммы.

Справочные материалы: Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.; В.В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: Локид - Пресс, 2005. — 852 с.

Исследовательский проект «Библеизмы»

(для 5 класса)

Проект направлен на изучение библейских крылатых выражений. Школьник должен понимать значение библеизмов и уметь грамотно употреблять их в речи.

Цель исследования: изучить библеизмы из Детской Библии.

Задачи:

1. Познакомиться с текстом Детской Библии;
2. Выбрать из текста библейские крылатые выражения и систематизировать их;
3. Создать краткий словарь библейских крылатых выражений, в котором нужно указать значение.

Объект исследования: Детская Библия;

Предмет исследования: библейские крылатые выражения из Детской Библии;

Методы:

1. Теоретический;
2. Сравнительно – сопоставительный анализ.

Ход работы:

Учащийся читает текст Библии, выбирает библейские крылатые выражения, которые встречаются в речи и литературе. Затем определяет, как связаны данные библеизмы с текстом Библии и систематизируем их. Они могут быть образованы: от имен библейских героев и географических названий; могут отражать библейский сюжет; могут являться цитатами из проповедей Иисуса Христа и изречений проповедников.

Все обнаруженные библейские крылатые выражения нужно занести в краткий словарь и дать им толкование.

Справочный материал: Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.; В.В.

Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.:
Локид – Пресс, 2005. — 852 с.

Заключение

Библейские крылатые выражения, которые вошли в русский язык, связаны с идеями, с философией, с образами, с сюжетами, с текстами Библии. На библейские выражения накладываются определённый отпечаток и весь тот немалый период времени, начиная с создания Библии и до наших дней, и все её многоэтапные переводы, и многочисленные переводчики, чьё влияние на современное состояние библейских выражений нельзя недооценивать. Архаичность библеизмов обуславливает высокую стилистическую окраску большинства из них. Библейские крылатые выражения несут дидактический характер. Важно отметить неоспоримую и самую тесную связь Библии и библейской фразеологии с общеевропейской, в том числе и русской культурой как культурой христианской.

Библеизмы с ономастическими компонентами достаточно многочисленны в русском языке.

Выявлены библейские крылатые выражения, в составе которых находятся ономастические компоненты: сорок девять библеизмов.

Этимологический анализ ономастических компонентов, входящих в состав библейских крылатых выражений, показал, что они — древнегреческого и древнееврейского происхождения. Преобладают слова древнееврейского происхождения, т. к. на библейском иврите написана большая часть Священного Писания. Также мы можем говорить о греческом влиянии на написание Библии. Большинство библеизмов, которые являются объектом нашего исследования, представляет собой кальки языковых единиц греческого языка.

Библейские крылатые выражения мы представили по времени и способу образования на три группы:

1) «Добиблейские» крылатые выражения;

2)«Библейских крылатые выражения, метафоризация которых происходила в Библии»;

3)«Библеизмы — единицы, которые попав из Библии в какие-либо языки (в том числе и русский) становятся крылатыми выражениями библейского происхождения».

Анализ ономастических компонентов библейских крылатых выражений показал, что большую часть составляют антропонимы. Одно библейское крылатое выражение содержит в своем составе теоним. Восемь библеизмов содержат ойконимы. Четыре библеизма содержат ономастический компонент — макротопоним. Одно библейское крылатое выражение содержит антротопоним и ойконим.

К данной работе составлены материалы для работы учителя к элективному курсу «Славянская письменность и культура». Овладение грамотной и богатой русской речью является важной задачей изучения русского языка в средней школе. На это должны быть направлены старания учителей – словесников. Важно понимать значение библейских крылатых выражений и их этимологию. Мы представили три упражнения и два задания к исследовательским проектам, которые помогут более полно изучить библеизмы.

Список использованной литературы

Лингвистическая литература

1. Баранов, М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: учебное пособие. — М.: Просвещение, 1998. — 191 с.
2. Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового завета. — М.: Российское библейское общество, 2012. — 1295 с.
3. Бондалетов, В.Д. Русская ономастика. — М.: Просвещение, 1983. — 224 с.
4. Виноградов, В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). — 2-е изд. — М.: Высшая школа, 1972. — 614 с.
5. Гаврин, С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе: Пособие для учителя. — М.: Учпедгиз, 1963. — 152 с.
6. Гак, В.Г. Языковые преобразования. — М.: Языки русской культуры, 1998. — 764 с.
7. Гвоздарёв, Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. — М.: Просвещение, 1998. — 192 с.
8. Глинкина, Л.А. От аза до ижицы. — 2-е изд., доп. и испр. — Челябинск: «Полиграф – Мастер», 2013. — 124 с.
9. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка: учебное пособие. — М.: Рольф, Айрис - пресс, 1997. — 448 с.
10. Кирилина, Т.И. Библия для детей. — М.: Улыбка. Флер, 2012. — 176 с.
11. Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии. — М.: Высшая школа, 1990. — 160 с.
12. Розенталь Д.Э. Современный русский язык, часть 1. — М.: Айрис - Пресс, 2010. — 448 с.

13. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 228 с.
14. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985. — 160 с.
15. Шулежкова, С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. — М.: Азбуковник, 2001. — 288 с.

Словари

16. Ашукин, Н.С. Крылатые слова: литературные цитаты; образные выражения. — М.: Художественная литература, 1988. — 528 с.
17. Вартаньян, Э.А. Словарь крылатых выражений. — М.: Современник, 1996. — 256 с.
18. Волкова, Т.В. Универсальный фразеологический словарь русского языка. — М.: Вече, 2000. — 624 с.
19. Дубровина, К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. — М.: Флинта: Наука, 2010. — 808 с.
20. Душенко, К.В. Большой словарь цитат и крылатых выражений. — М.: Эксмо, 2011. — 648 с.
21. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: пособие для учащихся. — 2-е изд., перераб. М.: Просвещение, 1989. — 383 с.
22. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.
23. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. — 3-е изд., стереотип. — М.: Азъ, 1996. — 944 с.

24. Серов, В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: Локид-Пресс, 2005. — 852 с.

25. Чепасова, А.М. Фразеологизмы в нашей речи: Учебный толковый словарь. — Челябинск: изд-во ЧГПУ, 2000. — 292 с.